



ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG) E A UNIVERSIDADE AUSTRAL DO CHILE (UACH)



ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG) Y LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (UACH)

Preâmbulo

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada à Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada pelo Reitor, Prof. Dr. Jaime Arturo Ramírez, RG nº M-2.954.941 – SSP/MG, CPF nº 554.155.556-68, brasileiro, nomeado pelo Decreto de 31/01/2014, doravante denominada “UFMG”; e

a Universidade Austral do Chile, instituição situada à Rua Independencia 631, Valdivia, Chile representada pelo seu Reitor, Prof. Dr. Óscar Galindo Villarroel, doravante denominada “UACH”.

A nomeação do senhor Reitor don Oscar Galindo Villarroel consta na Ata da Sessão Extraordinária do Conselho Superior Universitário do dia 26 de junho de 2014, reduzida a Escritura Pública datada de 30 de junho do mesmo ano no notaria de Dona Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Cartório Público Titular da comuna de Valdívia, repertório Nº 2823 - 2014.

Assinam o presente instrumento, em conformidade com as disposições legais vigentes:

Cláusula Primeira - Do Objeto

A UFMG e a UACH concordam em promover a cooperação entre ambas as instituições em campos de interesse mútuo, através dos meios apropriados como:

- Intercâmbio de estudantes;
- Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
- Intercâmbio de pessoal técnico-administrativo;
- Intercâmbio de informação e de publicações acadêmicas;
- Desenvolvimento de projetos de pesquisa conjuntos;
- Desenvolvimento de programas de ensino e extensão conjuntos;
- Promoção de cursos, palestras e simpósios.

Cláusula Segunda - Da Implementação

Cada caso específico de cooperação, mencionado na cláusula acima, poderá ser formalizado por ambas as instituições através de instrumento jurídico específico, acompanhado do respectivo Plano de Trabalho. No Plano de Trabalho devem constar aspectos como atividades a serem desenvolvidas, responsabilidades dos participes, cronograma, fontes de financiamento e coordenação.

Preâmbulo

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en la avenida Antonio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada por su Rector, Prof. Dr. Jaime Arturo Ramírez, RG nº M-2.954.941 – SSP/MG, CPF nº 554.155.556-68, brasileño, nominado por el Decreto de 31/01/2014, de ahora en más denominada “UFMG”; y

la Universidad Austral de Chile, institución situada en la Calle Independencia 631, Valdivia, Chile, representada por su Rector, Prof. Dr. Óscar Galindo Villarroel, de ahora en adelante denominada “UACH”.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdívía, repertorio N° 2823 - 2014.

Firman el presente instrumento, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes:

Cláusula Primera - Del Objeto

La UFMG y la UACH. están de acuerdo en promover la cooperación entre ambas instituciones en campos de interés mutuo, a través de los medios apropiados como:

- Intercambio de estudiantes;
- Intercambio de docentes e investigadores;
- Intercambio de personal técnico-administrativo;
- Intercambio de información y de publicaciones académicas;
- Desarrollo de proyectos de investigación conjuntos;
- Desarrollo de programas conjuntos de enseñanza y de extensión;
- Promoción de cursos, seminarios y simposios.

Cláusula Segunda – De la Implementación

Cada caso específico de cooperación mencionado en la cláusula arriba podrá ser formalizado por las instituciones a través de instrumento jurídico específico con el respectivo Plan de Trabajo. En el Plan de Trabajo se deben incluir aspectos como actividades que serán desarrolladas, responsabilidades de los participes, cronograma, fuentes de financiamiento y coordinación.



Cláusula Terceira – Da Supervisão

As partícipes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Acordo. Os resultados obtidos através dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada instituição.

Cláusula Quarta – Dos Recursos Financeiros

Cada instituição deve promover esforços no sentido de buscar recursos, junto aos órgãos de fomento, para o financiamento dos programas de cooperação.

Cláusula Quinta – Da Vigência e Prorrogação

Este Acordo de Cooperação entrará em vigor a partir da data da sua assinatura e será válido por um período de 5 (cinco) anos, sendo necessário formalizar um instrumento jurídico específico para estender o período de sua vigência. O seu vencimento não interromperá as atividades em andamento, nem prejudicará os compromissos já assumidos pelas partícipes.

Cláusula Sexta – Das Alterações

Este Acordo de Cooperação poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante celebração de um instrumento jurídico específico entre as partícipes.

Cláusula Sétima - Da Denúncia

Este Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação escrita prévia com, pelo menos, 90 (noventa) dias de antecedência.

Cláusula Oitava – Da Publicidade

De acordo com a legislação brasileira, a UFMG deve publicar um extrato do presente instrumento legal na Imprensa Oficial do país. Tal extrato deve conter os nomes de ambas as instituições, seus representantes, o objeto do acordo (como indicado na sua Cláusula Primeira) e o período de vigência. O referido extrato é publicado somente uma vez, não inclui quaisquer símbolos ou logomarcas, e não se refere a nenhum outro indivíduo ou entidade.

Cláusula Nona – Do Foro

Questões que porventura surjam durante a vigência deste instrumento e que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por 3 (três) membros: 2 (dois) eleitos por cada instituição em separado, e 1 (um) por acordo mútuo das partícipes.

O presente Acordo de Cooperação será assinado em duas vias bilingües, em português e castelhano, de mesma forma e igual teor.

Cláusula Tercera – De la Supervisión

Las partes designarán a sus Servicios de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades de este Acuerdo. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán sometidos periódicamente a la apreciación de los Servicios de Relaciones Internacionales de cada institución.

Cláusula Cuarta – De los Recursos Financieros

Cada Institución debe promover esfuerzos en el sentido de recurrir a los órganos de fomento para recaudar fondos, para la financiación de los programas de cooperación.

Cláusula Quinta – De la Duración y Extensión

Este Acuerdo de Cooperación entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, y será válido por un periodo de 5 (cinco) años; siendo necesario formalizar un instrumento jurídico específico para extender el periodo de su validez. Su vencimiento no interrumpirá las actividades en desarrollo, ni perjudicará los compromisos ya asumidos por las partes.

Cláusula Sexta – De las Alteraciones

Este Acuerdo de Cooperación podrá ser alterado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la celebración de un instrumento jurídico específico entre los participantes.

Cláusula Séptima – De la Denuncia

Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partícipes, en cualquier tiempo, a través de comunicación escrita previa con antecedencia de por lo menos 90 (noventa) días.

Cláusula Octava – De La Publicación

De acuerdo con la legislación brasileña, la UFMG debe publicar un extracto del presente instrumento legal en la Prensa Oficial del país. Tal extracto debe contener los nombres de ambas las instituciones, sus representantes, el objeto del acuerdo (como indicado en la Cláusula Primera) y el periodo de vigencia. El referido extracto es publicado solamente una vez, no incluye símbolos o logotipos, y no se refiere a ningún otro individuo o entidad.

Cláusula Novena – Del Foro

Cuestiones que puedan surgir durante la vigencia de este instrumento y que no puedan ser resueltas amigablemente serán decididas por un Consejo de Arbitraje, compuesto por 3 (tres) miembros: 2 (dos) elegidos por cada institución por separado, y 1 (uno) por acuerdo mutuo de las partícipes.

El presente Acuerdo de Cooperación será firmado en dos copias bilingües, portugués y castellano, de la misma forma e igual tenor.



Contatos

Para a Universidad Austral do Chile (UACH):

Dra. Patricia Burgos
Directora de la Unidad de Relaciones Internacionales
Unidad de Relaciones Internacionales – URRII
Calle Yungay 809
Prorrectoría – UACH
Valdivia – Chile
Tel: + 56 63 2 29 37 09
urinternacionales@uach.cl
<http://www.uach.cl/internacional/principal/urrii>

Para a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG):

Sr. Fábio Alves
Diretor de Relações Internacionais
Diretoria de Relações Internacionais - DRI
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo
Belo Horizonte - MG, Brasil
CEP 31270901
Tel: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Contactos

Para la Universidad Austral de Chile (UACH):

Dra. Patricia Burgos
Directora de la Unidad de Relaciones Internacionales
Unidad de Relaciones Internacionales – URRII
Calle Yungay 809
Prorrectoría – UACH
Valdivia – Chile
Tel: + 56 63 2 29 37 09
urinternacionales@uach.cl
<http://www.uach.cl/internacional/principal/urrii>

Para la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG):

Sr. Fábio Alves
Diretor de Relações Internacionais
Diretoria de Relações Internacionais - DRI
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo
Belo Horizonte - MG, Brasil
CEP 31270901
Tel: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Belo Horizonte
Data: 30-01-2017

Jaime Arturo Ramirez
Prof. Dr. Jaime Arturo Ramirez

Reitor
UFMG

Valdivia
Fecha: 07/12/2016

Prof. Dr. Óscar Galindo Villarroel
Prof. Dr. Óscar Galindo Villarroel
Rector
UACH

